

尼希米記第二章譯文對照

【尼二 1】

〔和合本〕「亞達薛西王二十年尼散月，在王面前擺酒，我拿起酒來奉給王。我素來在王面前沒有愁容。」

〔呂振中譯〕「亞達薛西王二十年、尼散月〔即正月三四月之間〕、有酒在王〔原文：他〕面前，我拿起酒來奉給王。我素來在王〔原文：他〕面前都未曾有過愁容。」

〔新譯本〕「亞達薛西王二十年尼散月，王面前擺上了酒席，我拿酒來奉給王。我在他面前素來沒有露出愁容。」

〔現代譯本〕「四個月後，有一天，亞達薛西皇帝正在進晚餐，我倒酒給他。他從來沒見過我愁眉苦臉，」

〔當代譯本〕「亞達薛西王二十年一月，我在王的面前侍酒。在王的面前，我一向都沒有愁容，但那一天，我的笑容卻無意中消失了，所以，王就問我說：“你不是有病吧，為甚麼這樣憂愁呢？你一定是有甚麼煩惱了？”我聽見他這樣說，就非常害怕。」

〔文理本〕「亞達薛西王二十年、尼散月、王前有酒、我取而晉之、前此我侍王側、未有憂色、」

〔思高譯本〕「在阿塔薛西斯王二十年「尼散」月，輪到我掌酒時，我拿起酒來，獻給國王。我不願在王面前現出憂愁，」

〔牧靈譯本〕「阿塔薛西斯王在位第二十年的“尼散”月，輪到我掌酒。我拿起酒來，獻給國王，過去我從來沒有在國王面前表現出憂愁的神情，」

【尼二 2】

〔和合本〕「王對我說：『你既沒有病，為甚麼面帶愁容呢？這不是別的，必是你心中愁煩。』於是我甚懼怕。」

〔呂振中譯〕「王對我說：『你既沒有病，為甚麼面帶愁容呢？這不是別的，必是心中有憂愁罷。』於是我非常懼怕。」

〔新譯本〕「王卻問我：“你既然沒有病，為甚麼面帶愁容呢？這沒有別的可能，必是心中愁煩。”我就非常懼怕，」

〔現代譯本〕「所以問我：『你為甚麼看起來很難過的樣子？你又沒生病，一定有甚麼事使你不高興吧！』我吃了一驚，」

〔當代譯本〕「(與第一節合併)」

〔文理本〕「王問曰、爾無疾、何以有憂色、必爾中心憂戚、是時我甚恐、」

〔思高譯本〕「王卻問我說：『你不像有病，為什麼面帶愁容？沒有別的，你心中一定有愁事！』我

很是驚慌，」

〔**牧靈譯本**〕國王便問我：“你看起來很憂鬱，又不像生病，是不是有什麼事困擾你？” 我很驚慌，」

【尼二 3】

〔**和合本**〕「我對王說：『願王萬歲！我列祖墳墓所在的那城荒涼，城門被火焚燒，我豈能面無愁容嗎？』」

〔**呂振中譯**〕「我對王說：『願王萬歲〔**原文：永遠活着**〕！我列祖廬墓所在的京城荒廢，它的城門被火燒燬，我哪能不面帶愁容呢？』」

〔**新譯本**〕「對王說：“願王萬歲，我列祖墳墓所在的城成了荒蕪之地，城門被火焚毀，我怎能不面帶愁容呢？”」

〔**現代譯本**〕「回答：『願陛下萬歲！我祖先埋葬的城遭破壞，城門被燒毀，我怎麼能不難受呢？』」

〔**當代譯本**〕「我回答說：“願我王萬歲。陛下，我祖墳所在的城市已經變成了廢墟，城門也燒毀了，我又怎能不憂愁呢？”」

〔**文理本**〕「秦王曰、願王萬歲、我之故邑、祖墓所在、歷久荒墟、邑門焚毀、焉得無憂色、」

〔**思高譯本**〕「便向君王說：『大王萬歲！我祖先墳墓所在的城池，成了廢墟，城門為火焚毀，我怎能不面帶愁容呢？』」

〔**牧靈譯本**〕「便向他說：“大王萬歲！我祖墳所在的城池成了廢墟，城門也被火燒了，我怎能不憂傷呢？”」

【尼二 4】

〔**和合本**〕「王問我說：『你要求甚麼？』於是我默禱天上的神。」

〔**呂振中譯**〕「王問我說：『那麼你要求甚麼？』於是我禱告天上的神，」

〔**新譯本**〕「王問我：“你想要甚麼呢？”我就向天上的神禱告，」

〔**現代譯本**〕「皇帝問我：『你要甚麼？』我向天上的神禱告，」

〔**當代譯本**〕「於是，王又問我說：“那麼，你有甚麼要求呢？”我禱告天上的神以後，」

〔**文理本**〕「王曰、爾欲何求、我則默禱天上神、」

〔**思高譯本**〕「王問我說：『你要求什麼？』我向天上的天主祈禱之後，」

〔**牧靈譯本**〕「國王問我：“那麼，你想要什麼呢？”我向上天天主祈禱之後，」

【尼二 5】

〔**和合本**〕「我對王說：『僕人若在王眼前蒙恩，王若喜歡，求王差遣我往猶大，到我列祖墳墓所在的那城去，我好重新建造。』」

〔**呂振中譯**〕「就對王說：『王若認為滿意，僕人若在王面前蒙恩寵，請王差遣我往猶大，到我列祖墳墓所在的城去，我好重新建造它。』」

〔**新譯本**〕「然後對王說：“如果王認為好，僕人能在你面前蒙恩寵，就請你差派我往猶大，到我列

祖墳墓所在的城去，讓我重建那城。”」

〔現代譯本〕「然後告訴皇帝：『如果陛下開恩，願意答應我的請求，請讓我回猶大地，到我祖先埋葬的那城去，這樣，我可以重新建造那城。』」

〔當代譯本〕「就回答說：“如果陛下認為好，又願意特別施恩與我，就請陛下派我到猶大，重建我祖先的城邑吧。”」

〔文理本〕「秦王曰、如王悅之、施恩於僕、請遣我至猶大祖墓之邑、俾復建之、」

〔思高譯本〕「回答君王說：『大王若看著好，你僕人在你面前若獲得寵遇，就打發我回猶大去，到我祖先墳墓所在的城去，重修那城。』」

〔牧靈譯本〕「對國王說：“大王若是看著好，你僕人若在你面前蒙恩，就讓我回猶大去，到我祖墳所在的城，重修那城。”」

【尼二 6】

〔和合本〕「那時王后坐在王的旁邊。王問我說：『你去要多少日子？幾時回來？』我就定了日期。於是王喜歡差遣我去。」

〔呂振中譯〕「那時王妃坐在王的旁邊。王問我說：『你的行程要到甚麼時候？你甚麼時候可以回來？』這事在王面前既認為滿意，我就給王一個指定的日期。」

〔新譯本〕「那時，王后坐在王的旁邊。王問我：“你的行程需時多久？你甚麼時候回來？”王既然認為好，就差派我去，我也定了一個歸期。」

〔現代譯本〕「皇帝答應了我的請求；那時，皇后正坐在他旁邊。皇帝問我要去多久？甚麼時候回來？我就一一告訴他。」

〔當代譯本〕「當時王后就坐在旁邊，王問我說：“你要去多久，你甚麼時候回來呢？”於是，我便告訴他一個日期，王就欣然批准了。」

〔文理本〕「是時、王後坐于側、王問我曰、往返幾何時、王喜遣我、我乃定厥期、」

〔思高譯本〕「那時，皇后也在旁坐著；王便向我說：『你旅行需要多久？你幾時能回來？』我向君王說了一個時期；王以為好，就准許我去。」

〔牧靈譯本〕「王后當時也在旁坐著，國王對我說：“你需要去多久？什麼時候回來？”我告訴國王一個日子，他同意我離開。」

【尼二 7】

〔和合本〕「我又對王說：『王若喜歡，求王賜我詔書，通知大河西的省長准我經過，直到猶大；』」

〔呂振中譯〕「我又對王說：『王若認為滿意，請給我詔書、通知大河以西那邊的巡撫准我經過，直到我抵達了猶大；』」

〔新譯本〕「我又問王：“王若是認為好，請賜給我詔書，通知河西那邊的省長准我經過，直至我到達猶大；」

〔現代譯本〕「我又求皇帝開恩賜給我詔書，通知河西省的省長們准我經過，到猶大去。」

〔當代譯本〕「我又說：“如果陛下恩准，求你賜我一道詔書，通知幼發拉底河以西的省長，准我經過他們的地方，一直回到猶大。」

〔文理本〕「又奏王曰、如王悅之、請以詔書頒我、命河西諸方伯、許我越境至猶大、」

〔思高譯本〕「我又向王說：『大王若看著好，請賜我一詔書，通知河西州長放我通行，直到猶大；』

〔牧靈譯本〕「我又說：“如果大王允許，可否賜我詔書，好讓河西州長允許我順利回到猶大，」

【尼二 8】

〔和合本〕「『又賜詔書，通知管理王園林的亞薩，使他給我木料，做屬殿營樓之門的橫梁和城牆，與我自己房屋使用的。』王就允准我，因我神施恩的手幫助我。」

〔呂振中譯〕「又賜詔書通知看守王園林的亞薩，叫他給我木料、作附屬於殿的營樓之門的橫梁、作城牆、和我自己要進住的房屋的處。』王就賜給我所求的，因為我的神至善的手幫助了我。」

〔新譯本〕「又賜詔書，給看守王的園林的亞薩，吩咐他給我木材，建造聖殿的營樓大門的橫梁，以及建造城牆和我要入住的房屋。」因為我的神施恩的手幫助我，王就賜給我這一切。」

〔現代譯本〕「我也要求一份詔書給管理皇家森林的亞薩，要他供應我木材，為修造聖殿堡壘的營門、城牆，和我要住的房子之用。因為神跟我同在，我所要求的，皇帝都賜給了我。」

〔當代譯本〕「並且求你再發一道詔書給管理王室園林的亞薩，吩咐他供給我木材，用來建造殿宇堡壘的門梁、城牆和我自己的房子。」因為神施恩給我，王就批准我的要求。」

〔文理本〕「並請降詔于虞人亞薩、賜我材木、以建附殿之樓門及城垣、與我所居之室、蒙我神之佑、王允所祈、」

〔思高譯本〕「另一詔書，通知護守王家園林的阿撒夫，令他給我木料，為做聖殿堡壘的門戶、城牆和我要住的房舍之用。』賴我的天主慈善的手扶助我，君王都賜給了我。」

〔牧靈譯本〕「再賜一封詔書，通知護守王家森林的阿撒夫，令他給我木材，做聖殿堡壘的門、城牆和供我居住的木屋之用。」賴天主慈愛的手扶助，國王把我所要求的都賜給了我。」

【尼二 9】

〔和合本〕「王派了軍長和馬兵護送我。我到了河西的省長那裏，將王的詔書交給他們。」

〔呂振中譯〕「我到了大河以西那邊的巡撫那裏，將王的詔書交給他們。王又差遣軍官和馬兵護送着我。」

〔新譯本〕「於是我到了河西那邊的省長那裡去，把王的詔書交給他們；王又派了軍長和馬兵護送我。」

〔現代譯本〕「皇帝派了一些軍官和一隊騎兵護送我，我就起程到河西省。在那裏，我把皇帝的詔書交給省長。」

〔當代譯本〕「王派了軍官帶領騎兵沿途護送我。我來到幼發拉底河以西各省的時候，便把王的詔書交給他們。」

〔文理本〕「王遣軍長騎兵偕我、我至河西、見諸方伯、以王詔授之、」

〔思高譯本〕「我一來到河西州長那裏，便向他們呈上君王的詔書。同時君王還派了隊長和馬兵協助

我。」

〔**牧靈譯本**〕「我來到河西州長那裡，把國王的詔書呈給他們。國王同時派了官長和馬隊護送。」

【尼二 10】

〔**和合本**〕「和倫人參巴拉，並為奴的亞捫人多比雅，聽見有人來為以色列人求好處，就甚惱怒。」

〔**呂振中譯**〕「和倫人參巴拉和為奴的亞捫人多比雅聽見了這事，就大大不高興有人來為以色列人謀求福利。」

〔**新譯本**〕「和倫人參巴拉和作臣僕的亞捫人多比雅聽見有人來到，要為以色列求利益，他們就非常惱怒。」

〔**現代譯本**〕「和倫城的參巴拉和亞捫省的一個官長多比雅聽到有人為爭取以色列人的利益而來，就很高興。」

〔**當代譯本**〕「和倫人參巴拉和亞捫人多比雅是從來不喜歡有人來幫助以色列的，現在聽見我來是為以色列人謀求幸福，就很高興。」

〔**文理本**〕「和倫人參巴拉、亞捫人臣僕多比雅、聞有人至、欲裨益以色列族、則憂甚、」

〔**思高譯本**〕「曷龍人桑巴拉特和作臣僕的阿孟人托彼雅，聽說此事，很高興有人來為以色列子民謀圖福利。」

〔**牧靈譯本**〕「但是曷龍人桑巴拉特和作臣僕的阿孟人托彼雅，知道我要來幫助以色列人，都很不高興。」

【尼二 11】

〔**和合本**〕「我到了耶路撒冷，在那裏住了三日。」

〔**呂振中譯**〕「我來到耶路撒冷，在那裏呆了三天。」

〔**新譯本**〕「我到了耶路撒冷，在那裡停留了三天。」

〔**現代譯本**〕「我到了耶路撒冷；在那裡三天，」

〔**當代譯本**〕「我來到耶路撒冷，在那裡住了三天。神感動我將要為耶路撒冷所做的事，我沒有向誰透露。我只是在夜間帶著幾個人悄悄地出去。當時，只有我騎著驢，其他的人都步行，因為城內再沒有其他的牲口了。」

〔**文理本**〕「我至耶路撒冷、居三日、」

〔**思高譯本**〕「我到了耶路撒冷，在那裏停留了三天之後，」

〔**牧靈譯本**〕「我到了耶路撒冷，在那裡停留了三天。」

【尼二 12】

〔**和合本**〕「我夜間起來，有幾個人也一同起來；但神使我心裏要為耶路撒冷做甚麼事，我並沒有告訴人。除了我騎的牲口以外，也沒有別的牲口在我那裏。」

〔**呂振中譯**〕「我夜間起來，我和幾個人和我一同起來；但我的神使我心裏起意要為耶路撒冷作的事、

我並沒有告訴人；除了我騎的牲口以外，也沒有別的牲口跟着我。」

〔新譯本〕「我在夜間起來，和幾個人一起出去，我沒有告訴任何人我的 神使我定意要為耶路撒冷作的事，除了我所騎的一頭牲口以外，沒有帶著別的牲口。」

〔現代譯本〕「我沒有把神要我為耶路撒冷做的事告訴任何人。第三天半夜，我起來，帶着幾個同伴出去。我們所帶惟一的牲口就是我騎的驢。」

〔當代譯本〕「(與第十一節合併)」

〔文理本〕「神感我之心、為耶路撒冷所當為者、我未嘗告人、夜起、偕同數人、獨乘一騎、別無他畜、」

〔思高譯本〕「夜間，我和跟隨我的幾個人起來；當時我並沒有告訴任何人，有關我的天主激發我的心，要為耶路撒冷所作的事；除了我騎的一頭牲口外，也沒有別的牲口。」

〔牧靈譯本〕「晚上，我和跟隨我的幾個人起身；我沒有告訴任何人天主激發我要在耶路撒冷所作的事。我帶了自己騎的一匹馬，」

【尼二 13】

〔和合本〕「當夜我出了谷門，往野狗井去(野狗：或譯龍)，到了糞廠門，察看耶路撒冷的城牆，見城牆拆毀，城門被火焚燒。」

〔呂振中譯〕「我趁夜出了谷門，到了龍井的對面，到了糞土門，視察着耶路撒冷的城牆，就是曾被拆過破口，城門曾被火燒毀了的。」

〔新譯本〕「我夜間出了谷門，向著龍泉走去，到了糞門，視察耶路撒冷破壞了的城牆和被火焚毀的城門。」

〔現代譯本〕「我趁着夜晚出了城，穿過西邊的谷門，往南經過龍泉，到了垃圾門。我一面走，一面查看破損了的城牆和被火燒毀了的城門。」

〔當代譯本〕「我們穿過谷門，朝著野狗井的方向走，到了糞廠門，在那裡視察耶路撒冷塌毀了的城牆和燒毀了的城門。」

〔文理本〕「夤夜由穀門出、至龍井、及糞場門、見耶路撒冷城垣傾圮、邑門焚毀、」

〔思高譯本〕「夜間我出來，經過谷門到了龍泉前，又到了糞門，觀察耶路撒冷城牆那裏有缺口，並見城門已被火焚毀。」

〔牧靈譯本〕「趁夜出了糞門，查看耶路撒冷倒塌的城牆和焚毀的城門。」

【尼二 14】

〔和合本〕「我又往前，到了泉門和王池，但所騎的牲口沒有地方過去。」

〔呂振中譯〕「我又往前走、到了泉門和王池；但是沒有地方可以讓我騎着的牲口過去。」

〔新譯本〕「我又往前走，到了泉門和王池，因為地方不夠讓我騎著牲口過去，」

〔現代譯本〕「然後，在城的東邊，我轉向北走，到泉門和王池。在那裏，因為我騎的驢找不到小路通過亂石堆，」

〔當代譯本〕「後來，我們又往前走，來到泉門和王池，因為驢子走不過那條路，我就只好棄驢步行了。沿著小溪而上，視察城牆。視察完了我就取道谷門回城去了。」

〔文理本〕「遂至泉門、及王沼、所乘之騎、無路可過、」

〔思高譯本〕「以後，又到了泉門，到了王池，但那地方不能騎我的牲口過去，」

〔牧靈譯本〕「我來到泉門和王室池塘，我的馬過不去，」

【尼二 15】

〔和合本〕「於是夜間沿溪而上，察看城牆，又轉身進入谷門，就回來了。」

〔呂振中譯〕「我仍然趁夜沿着谿谷而上，視察着城牆；又回轉身進了谷門、回來。」

〔新譯本〕「我只得在夜間沿溪而上，視察城牆，然後轉回，經過谷門，回到城裡。」

〔現代譯本〕「我就下到汲淪溪，沿着溪谷騎，巡察了城牆，然後轉回原路，經過谷門回到城裏。」

〔當代譯本〕「(與第十四節合併)」

〔文理本〕「是夕沿溪而上、察視城垣、轉入穀門而歸、」

〔思高譯本〕「遂在夜間，由山澗攀登而上，視察了城垣，然後轉身，由谷門進來，回了家。」

〔牧靈譯本〕「我便在夜間沿著山澗爬上去，觀察這座城後，才由穀門進去回了家。我回到家，」

【尼二 16】

〔和合本〕「我往哪裏去，我做甚麼事，官長都不知道。我還沒有告訴猶大平民、祭司、貴冑、官長，和其餘做工的人。」

〔呂振中譯〕「我往哪裏去，我作甚麼事、官長們都不知道；就這樣、我也沒有告訴猶大人、或祭司、或顯貴的人、或官長、或其餘的工作人員。」

〔新譯本〕「沒有一個官長知道我去過甚麼地方，作了甚麼事。我也一直沒有告訴猶大人、或祭司、或貴冑、或官長，或其餘作工的人。」

〔現代譯本〕「沒有一個地方官知道我去過甚麼地方，做了甚麼事。直到那時，我都沒有告訴任何一個猶太同胞；不管是祭司、領袖、官長，或是任何一個可能參與這工作的人，我都沒說甚麼。」

〔當代譯本〕「城裡的官員並不知道我到過甚麼地方，做過甚麼事。事前我也沒有向任何的猶大平民、政治和宗教和領袖以及那些將要參加工作的人透露過我的計劃。」

〔文理本〕「我之所往所為、有司不知、我亦未告猶大人、與祭司、顯者、民長、及工匠、」

〔思高譯本〕「我到過那裏，或作什麼，官員都不知道；直到此時，我也沒有告訴過猶太人、司祭、權貴、官員和其他工作人員。」

〔牧靈譯本〕「官員們卻不知道我去了哪裡，做了什麼。因為直到此時，我還沒有對猶太人、官員、司祭、權貴和其他工作人員透露我的計畫。」

【尼二 17】

〔和合本〕「以後，我對他們說：『我們所遭的難，耶路撒冷怎樣荒涼，城門被火焚燒，你們都看見了。』」

來吧，我們重建耶路撒冷的城牆，免得再受凌辱！」

〔呂振中譯〕「以後我卻對他們說：『我們所遇見的患難，耶路撒冷怎樣荒廢，它的城門怎樣被火焚燒，你們都看見了：來吧！我們修造耶路撒冷的城牆吧！免得再受恥辱。』」

〔新譯本〕「後來我對他們說：“你們都看見我們遭遇的患難：耶路撒冷成了荒蕪之地，城門被火焚毀，你們都來吧！讓我們重建耶路撒冷的城牆，免得我們再受凌辱。”」

〔現代譯本〕「可是，現在我對他們說：『你們都知道我們所面臨的困難；因為耶路撒冷荒廢了，城門毀壞了。我們來重建城牆吧，免得我們再受侮辱！』」

〔當代譯本〕「到了後來我才對他們說：“耶路撒冷的慘況，你們都知道得很清楚了。這城已經成為廢墟，城門也燒毀了。來吧，讓我們重建耶路撒冷的城牆，除掉這莫大的恥辱吧！”」

〔文理本〕「今謂之曰、耶路撒冷荒蕪、其門被毀、處此苦境、爾所目擊、我儕其來、重築耶路撒冷、勿復受辱、」

〔思高譯本〕「於是我向他們說：『你們都清楚我們所處的苦境：耶路撒冷成了廢墟，城門為火焚毀。來，讓我們重修耶路撒冷的城垣，免得再受人恥笑！』」

〔牧靈譯本〕「於是，我對他們說：“你們都很清楚我們所處的困境，耶路撒冷成了一片廢墟，城門也被焚毀。讓我們重建耶路撒冷城牆，免得再受人恥笑！”」

【尼二 18】

〔和合本〕我告訴他們我神施恩的手怎樣幫助我，並王對我所說的話。他們就說：『我們起來建造吧！』於是他們奮勇做這善工。」

〔呂振中譯〕「我告訴他們、我的神的手怎樣很有利地幫助了我，並且也告訴他們王對我說的話；他們就說：『我們起來建造吧！』於是他們就奮勇着手積極進行。」

〔新譯本〕「我告訴他們，我的 神施恩的手怎樣幫助我，以及王對我所說的話；他們就說：“我們要起來建造！”於是他們奮勇著手作這善工。」

〔現代譯本〕「我告訴他們，神怎樣跟我同在，幫助了我，並且告訴他們皇帝對我說的話。他們說：『我們就開始重建吧！』於是他們預備好，要開始工作。」

〔當代譯本〕「然後，我又把神怎樣恩待我，國王怎樣恩准我的事情，都告訴了他們。他們聽了以後，就都熱心地說：“好，我們一起動手，重建城牆！”於是，他們便立刻展開重建的工程了。」

〔文理本〕「我更以神之佑、及王諭我之言告之、僉曰、我儕起而建築、於是各強厥手、成此善工、」

〔思高譯本〕「隨後，我又向他們報告：我的天主慈善的手怎樣扶助了我，以及君王向我說過什麼話。他們遂說道：『起來，大家一同修建！』眾人勇氣倍增，遂著手進行。」

〔牧靈譯本〕「我還告訴他們天主仁慈的手是如何扶助我的，以及國王對我所說的話。他們便一致說：“讓我們開始修建吧！”大家彼此鼓勵，著手進行這項工作。」

【尼二 19】

〔和合本〕「但和倫人參巴拉，並為奴的亞捫人多比雅和亞拉伯人基善聽見就嗤笑我們，藐視我們，

說：『你們做甚麼呢？要背叛王嗎？』」

〔呂振中譯〕「但是和倫人參巴拉和為奴的亞捫人多比雅跟亞拉伯人基善聽見了，就嗤笑我們，藐視我們，說：『你們幹的甚麼事？是你們要背叛王麼？』」

〔新譯本〕「但和倫人參巴拉和作臣僕的亞捫人多比雅，以及阿拉伯人基善聽見了，就譏笑我們，藐視我們，說：“你們在幹甚麼？你們要背叛王嗎？”」

〔現代譯本〕「參巴拉、多比雅，和一個叫基善的阿拉伯人一聽到我們計劃要做的事，就譏笑我們。他們說：『你們在做甚麼？你們要背叛皇帝嗎？』」

〔當代譯本〕「但和倫人參巴拉、亞捫人多比雅和阿拉伯人基善聽見我們的計劃的時候，就諷刺嘲笑說：“你們在幹甚麼？想要造反嗎？”」

〔文理本〕「和倫人參巴拉、亞捫人臣僕多比雅、及亞拉伯人基善聞之、則姍笑蔑視我、曰、爾所為者何事、豈將叛王歟、」

〔思高譯本〕「當曷龍人桑巴拉特、作臣僕的阿孟人托彼雅，和阿刺伯人革笙聽說這事，就譏笑我們，侮辱我們說：『你們在那裏幹什麼？要背叛君王嗎？』」

〔牧靈譯本〕「曷龍人桑巴拉特、作臣僕的阿孟人托彼雅和阿拉伯人革笙聽了這事，都嘲笑我們，跑來對我們說：“你們在那裡幹什麼？你們想要背叛國王嗎？”」

【尼二 20】

〔和合本〕「我回答他們說：『天上的神必使我們亨通。我們作他僕人的，要起來建造；你們卻在耶路撒冷無分、無權、無記念。』」

〔呂振中譯〕「我回答他們說：『天上的神一定使我們成功；我們是他的僕人；我們要起來建造；至於你們呢、你們在耶路撒冷是無分、無權、沒有甚麼可以給人留念的。』」

〔新譯本〕「我回答他們說：“天上的神必使我們成功；我們是他的僕人，我們要起來建造，但你們在耶路撒冷無分、無權，無人記念。”」

〔現代譯本〕「我回答：『天上的神會使我們成功。我們是他的僕人；我們要開始建造。你們不是耶路撒冷的一份子；你們在耶路撒冷沒有產權。』」

〔當代譯本〕「我卻回答說：“天上的神必定會使我們順利的，作為祂僕人的我們一定能夠重建這城牆，但耶路撒冷卻一定甚麼也沒有你們的份兒。”」

〔文理本〕「我曰、天上神必使我儕利達、我儕為其僕、將起而建築、爾曹於耶路撒冷、無分、無權、無記志、」

〔思高譯本〕「我答覆他們說：『天上的天主必要使我們成功；我們是他的僕役，要動工興建；至於你們，在耶路撒冷無分無權，也無可留念的事物。』」

〔牧靈譯本〕「我回答他們：“天上的天主必會幫助我們成功。我們是他的僕人，要動工興建。至於你們，在耶路撒冷將既無份無權，更沒有人會記得你們。”」